

70

# PROYECTO "ATLAS EPIGRÁFICO DE PETÉN": RESULTADOS DE TEMPORADA DE 2019

DMITRI BELIAEV, MÓNICA DE LEÓN ANTILLÓN, SERGEI VEPRETSKII  
Y CAMILO A. LUIN

**34** SIMPOSIO DE INVESTIGACIONES  
ARQUEOLÓGICAS EN GUATEMALA  
2021

**Museo Nacional de Arqueología y Etnología**  
26 al 30 de julio de 2021

## Editores

Bárbara Arroyo  
Luis Méndez Salinas  
Gloria Ajú Álvarez

## Referencia

Beliaev, Dmitri *et al.*

2022 Proyecto "Atlas Epigráfico de Petén": Resultados de temporada de 2019. En *34 Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2021* (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y G. Ajú Álvarez), pp. 887-902. Asociación Tikal, Guatemala.



# PROYECTO "ATLAS EPIGRÁFICO DE PETÉN": RESULTADOS DE TEMPORADA DE 2019

DMITRI BELIAEV  
MÓNICA DE LEÓN ANTILLÓN  
SERGEI VEPRETSKII  
CAMILO A. LUIN

## **PALABRAS CLAVE**

Tierras Bajas, Petén, Itzimte, Naranjo, Yaxhá, epigrafía, Clásico Temprano, Clásico Tardío.

## **ABSTRACT**

*During the 6th phase of the project "Atlas Epigrafico de Petén" (June, 2019) the documentation of the hieroglyphic inscriptions of the secondary sites of Peten continued. The fieldwork focused in the region of Peten lakes, first of all at the site of Yaxhá. The monuments preserved in the museums and storages of Dolores and Melchor de Mencos were documented too. They included inscriptions from various sites like Akte, El Chal, Itzimte, Machaquilá, Naranjo, Ucanal etc.*

## **INTRODUCCIÓN**

La temporada 2019 del proyecto "Atlas Epigráfico de Petén" tuvo como objetivo principal la documentación y análisis epigráfico de las inscripciones jeroglíficas de los monumentos de los sitios secundarios de la zona Este y Sureste de Tierras Bajas. Los esfuerzos se concentraron en continuar con la documentación de los sitios secundarios de Petén ubicados en los alrededores de Tikal que se inició en el año 2016 (Beliaev y de León 2017), incluyendo ciertos monumentos fragmentados resguardados en: la bodega del Atlas Arqueológico de Guatemala, Museo Regional del Sureste de Petén Dr. Juan Pedro Laporte Molina, Oficina de la Inspectoría Regional de Monumentos Prehispánicos y Coloniales del IDAEH de Melchor de Mencos del DEMOPRE y en el Parque Yaxhá-Nakum-Naranjo, específicamente del sitio de Yaxhá.

Algunos de los textos de estos sitios (tales como Itzimte, Naranjo, etc.) ya habían sido documentados

como se mencionó anteriormente, realizando el trabajo durante la primera temporada del Proyecto Atlas en el 2013 (Beliaev y de León 2013), así como durante la cuarta temporada en 2016 (Beliaev y de León 2017). Estos pertenecen a los monumentos decomisados de los años 70 y 80, o que fueron trasladados más tarde por los proyectos arqueológicos. Por lo tanto, las esculturas provenientes de un sitio pueden estar esparcidas entre varios lugares.

## **METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN**

La documentación principal de las inscripciones se realizó en diferentes sesiones fotográficas, utilizando la cámara Nikon D-800 con lente NIKON AF-S NIKKOR 24-85 mm f/3,5-4,5 G ED VR, así como el flash remoto NIKON Speedlight SB-900 para la creación de luz. En el proceso se emplearon dos técnicas:

1. Fotografías nocturnas, usando luz de diferente intensidad. Las sombras creadas por la luz rasante (o tangencial) artificial de varios ángulos, subrayan los elementos pequeños del relieve y permiten identificar detalles de las inscripciones que no se ven cuando se usa la luz del día o la luz directa. Estas fotografías se utilizaron durante el trabajo de gabinete para la preparación de los dibujos lineales.
2. Fotografías con luz del día, sin la modificación de la iluminación. Se tomaron varias series de fotografías, con un espacio regular entre cada una alrededor del objeto. La cantidad de tomas fotográficas puede ser entre 35 y 500. El número de las series puede variar dependiendo de la complejidad de la forma del objeto y los detalles de la imagen o relieve. Las series deben corresponder a la regla de la uniformidad de la luz y ubicación del objeto. Estas fotografías se utilizaron durante el trabajo de gabinete para la elaboración posterior de los modelos fotogramétricos y los dibujos lineales (Figura 1).

También se realizó la documentación topométrica digital de alta resolución (conocida como escaneo en tres dimensiones o “3D”). Con estos fines se usaba el escáner de luz estructurada “Artec Space Spider” de Artec 3D. Está equipado con tres cámaras 3D con mayor resolución, en la parte superior del dispositivo hay un flash (proyector) con iluminación estructurada, una cámara central de textura de color en el centro, junto con fuentes de luz en forma de bombillas de 6 o 12 diodos. Todas las fuentes de luz tienen radiación blanca. La conveniencia de este escáner es que no necesita ser calibrado antes de cada uso. El escáner es manual y puede capturar objetos de tamaño mediano a grande y procesar hasta dos millones de puntos por segundo. Las distancias posibles de trabajo entre 0,2 m y 0,3 m del objeto permiten capturar hasta 7,5 cuadros por segundo con la velocidad de obtención de datos hasta 1 millón puntos por segundo. Tiene un área de escaneo de 90 x 70 mm en su rango más cercano y 180 x 140 mm en el más lejano, una resolución 3D de hasta 0,1 mm y un punto de precisión 3D de 0,05 mm.

## RESULTADOS GENERALES DEL TRABAJO DE CAMPO

El trabajo inició en la oficina y bodega del Atlas Arqueológico de Guatemala en Dolores, con la documentación de varios monumentos y fragmentos con inscripciones jeroglíficas. El proyecto logró documentar 28 elementos escultóricos en total, que principalmente pertenecían a fragmentos de monumentos de varios sitios como Akte (Estela 5), Itzimte (fragmento 8 del Altar 1), Ixtutz (fragmento de Grupo 17<sup>a</sup>, fragmentos misceláneos E 5 y E 6, Panel 3), Machaquilá (bloques E-85 – E-99, E-z1 – E-z2, Piedras 15 y 17), Keej 1 (fragmentos 1-4 de la Estela 1), Calzada Mopan o El Chal (fragmento de monumento). La única excepción era Estela 10 de Itzimte, que se encuentra prácticamente completa aunque fragmentada en dos partes. Algunas de estas inscripciones ya fueron estudiadas, especialmente los fragmentos escultóricos de Machaquilá (Iglesias y Lacadena, 2003; Lacadena, 2011), Estela 5 de Akte (Krempel y Davletshin 2014) y nuevos fragmentos de Ixtutz (Reyes *et al.* 2019). Todos los monumentos y fragmentos fueron documentados usando fotografía con luz artificial rasante. Dos de estos (Estela 10 de Itzimte y el fragmento del Altar 1 de Itzimte) fueron escogidos para la documentación fotogramétrica. Además se realizó documentación topométrica del fragmento 8 del Altar 1 de Itzimte.

El trabajo continuó en el Museo Regional del Sureste de Petén Dr. Juan Pedro Laporte Molina en el mismo municipio de Dolores, donde se documentaron 9 monumentos de varios sitios: El Chal (Estela 1), El Reinado (Escalón jeroglífico) (Mejía y Laporte 2004: 14-15), Itzimte (Estela 8 y 9) (Mejía 2003), Ixtonton (Estela 1) (Laporte *et al.* 1991), Ixtutz (Panel 2) (Escobedo 1993), Machaquilá (Estela 6, bloques E-86, E-87, E-89, E-90 y E-91). La mayoría de ellos provienen de la región del Sureste de Petén como El Chal, Ixtonton, Ixtutz y Machaquilá, tres monumentos proceden de los sitios de la zona occidental de Petén (El Reinado e Itzimte). Todos fueron documentados usando la fotografía con luz artificial rasante. Cuatro de ellos (Estela 1 de El Chal, Estela 8 y 9 de Itzimte y el Escalón jeroglífico de El Reinado) fueron escogidos para la documentación fotogramétrica. Dos monumentos (Estela 1 de El Chal y el Escalón jeroglífico de El Reinado) también fueron escaneados.

La documentación prosiguió en la oficina de la Inspectoría Regional de IDAEH en el municipio de Melchor de Mencos del DEMOPRE. Enfrente de la oficina (sobre la acera), se ubican cuatro estelas de Naranjo (1, 7, 25 y 29), rescatadas en los años 1970 y 1980 (Grube 1993; Mayer 2003). Todas fueron documentadas usando fotografía con luz artificial rasante, dos de las estelas (1 y 25) también fueron escaneadas. Las estelas 25 y 29 de Naranjo fueron documentadas con fotogrametría. El trabajo en Melchor de Mencos continuó con la documentación de 20 fragmentos más, que se encuentran resguardados en la oficina de la Inspectoría Regional de IDAEH en ese municipio. Se lograron identificar 7 monumentos: Estela 5 de Naranjo (fragmentos a-d), Estela 23 de Naranjo (fragmentos a-b), Estela 32 de Naranjo (fragmentos a-h), Estelas 2, 5 y 6 de La Sufricaya (Grube 2003; Tokovinine y Estrada-Belli 2015), Estela 11 de Ucanal (Mayer 2006). Dos fragmentos se quedaron sin determinar.

### LOS MONUMENTOS DE YAXHÁ E ISLA CANTE

El sitio arqueológico Yaxhá se encuentra en el municipio de Flores, en el Parque Arqueológico Yaxhá-Nakum-Naranjo. Era el sitio rector de la cuenca lacustre; cuenta con más de 500 edificaciones de diferentes funciones, que fueron acondicionadas por medio de nivelaciones artificiales y terrazas naturales, comprendiendo un área aproximada de 3.5 km<sup>2</sup> (Fialko 2013; Gamez 2013). Fue descubierto en 1904 por Teober Maler (Maler 1908). Después el sitio fue visitado por Sylvanus Morley (1914 y 1915), Frans Blom (1924 y 1928), William Lincoln (1932) (Morley 1938). Las primeras investigaciones científicas empezaron bajo la dirección de Nicholas Hellmuth entre 1970 y 1974 (Hellmuth 1986). Ian Graham colaboró con el proyecto de Hellmuth, haciendo fotografías y elaborando los dibujos lineales, pero sus resultados no fueron publicados en "Corpus".

El corpus monumental del sitio incluye 42 estelas y varios altares, pero la mayor parte de ellos fueron destruidos en la antigüedad. Solo 13 estelas preservaron el relieve y solo siete tienen inscripciones jeroglíficas legibles. La mayoría de los monumentos están en el parque arqueológico; aunque algunos fueron removidos y se preservan en la bodega del Parque Nacional Tikal,

como la Estela 32 y un altar con la representación del Dios Jaguar del Inframundo; así como la Estela 6 en la bodega del Museo Nacional de Arqueología y Etnología. Debido al estado de conservación bastante deteriorado de los monumentos, los trabajos epigráficos dedicados a Yaxhá son muy escasos. David Stuart (1985) demostró que Glifo Emblema de Yaxhá se lee *Yaxa* ("Agua Verde") al igual que el nombre histórico del lago. El único resumen de la historia dinástica de la ciudad y región aledaña fue realizado por Nikolai Grube (2004). El autor revisó las inscripciones monumentales de Yaxhá y Topoxte, identificó los topónimos locales y reconstruyó los eventos más importantes de su historia. El análisis de las inscripciones del Clásico Tardío demostró que Yaxhá se encontraba en conflicto con Naranjo.

Durante el trabajo en la zona arqueológica de Yaxhá se lograron documentar nueve estelas en varios grupos arquitectónicos del sitio (estelas 3, 4, 5, 8, 11, 13, 28?, 31 y 41). La mayoría de ellas fueron destruidas en la antigüedad y solo representan las mitades inferiores (Estela 4, 8, 41) o bases (estelas 3, 5 y 41). Únicamente las estelas 13 y 31 preservaron las inscripciones jeroglíficas.

La Estela 13 fue descubierta por Lincoln en 1932 en frente de la Estructura VII de la Plaza A, pirámide Oeste del Complejo de Pirámides Gemelas fragmentada en partes grandes. Según Morley la estela medía 3.33 m de alto y 1.25 m de ancho, también anotó que estaba acompañada por un altar situado al Este (Morley 1938:480-482). En el frente se observa a un gobernante de frente con la cabeza de perfil viendo a su derecha. Lleva un tocado elaborado con plumas, collar, pectoral tubular, taparrabo y sandalias. Protagoniza un ritual de esparcir incienso. Detrás de su espalda hay una máscara grande de la deidad solar vieja, podría representar al glifo nominal del padre o antepasado, que aparecen puestas sobre los cinturones en la espalda. En la esquina izquierda inferior se ve un tripié, que presenta sobre el mismo un plato para sacrificios, el cual contiene la figura de un bebe sacrificado con las volutas (posiblemente de sangre) saliendo de su pecho. En la esquina izquierda superior se observa la figura del Dios Jaguar del Inframundo descendiendo (Figura 2a).

Nikolai Grube en su revisión de la epigrafía de Yaxhá y la región del Triángulo erróneamente atribuyó las inscripciones sobre los costados de la Estela 31 a la Estela 13 (Grube 2000: fig. 205), lo que llevó a la con-

clusión que este monumento fue dedicado en 797 DC. También propuso que el texto contenía “una secuencia de fechas, cada una cuatro años después de la anterior” (*Ibid.*: 262). En realidad la fecha de dedicación de la Estela 13 es 793, como está indicado en la inscripción en el lado frontal (Figura 2b): (A1) 12-<sup>2</sup>AJAW<sup>DIA</sup> (A2) 3-ma-ka (A3) <sup>3</sup>u-CHOK-ch’a (A4) ti-<sup>3</sup>tzi (A5) PIK (A6) K’INICH-LAKAM+TUN (A7) [K’UH-YAX-<sup>2</sup>a]-<sup>3</sup>AJAW, *lajcha<sup>2</sup> <sup>3</sup>Ajaw huux Mak <sup>3</sup>u-chokch’aa[j] ti tzi?-pik K’ihnich Lakam Tuun [k’uhul Yaxa<sup>2</sup>] <sup>3</sup>ajaw*, “En el día 12 Ajaw, 3° de Mak, el esparcimiento de copal en el fin de tres años de *K’ihnich Lakam Tuun*, el rey divino de Yaxhá”.

El registro toponímico en la franja basal del monumento representa a una criatura sauromorfa con las fauces abiertas nadando en el ambiente oceánico marcado con anémonas de mar. Este mismo motivo también aparece en otros monumentos de Yaxhá, como por ejemplo, Estela 6 y Estela 10 (Tokovinine, 2013:41, fig. 24a y 24b). El nombre de esta deidad es <sup>3</sup>IX-TZUTZ-YAX-..., *<sup>3</sup>Ix Tzutz Yax [Xaak]* y se puede traducir como “La que resiembró los retoños primeros”. El significado de su nombre implica que está relacionada con los ciclos agrarios y de renovación de naturaleza. Probablemente es una deidad ctónica a manera de Tlaltecútlil o Tlalcihuatl de los aztecas. En las anémonas fueron inscritos dos bloques jeroglíficos: (B) <sup>3</sup>AT?-TE<sup>2</sup>-NAL (C) YAX-CHAN-CH’EN, *<sup>3</sup>At Te<sup>2</sup> Nal Yax[a<sup>2</sup>] chan-ch’ee<sup>2</sup>n*, “[lugar] *At Te Nal* [en] la ciudad alta de Yaxhá”. La misma secuencia glífica aparece en el registro basal de la Estela 6 (Tokovinine 2013:41-42). Topónimo *At Te Nal* puede referirse al grupo que contiene el Complejo de Pirámides Gemelas. En este caso la Estela 6 fechada para finales del Clásico Temprano también provenía de esa zona. Posiblemente fue trasladada en el curso de la remodelación del complejo a los finales del Clásico Tardío, cuando fueron edificadas las pirámides simétricas y se erigió la Estela 13.

La Estela 31 fue descubierta en 1971 en la Plaza E, en frente de la Estructura 130. Tiene 3.64 m de alto y 1.29 m de ancho. El centro de la composición ocupa la figura del gobernante en posición de baile. Agarra con dos manos una barra ceremonial en forma de serpiente o ciempiés. En un lado las fauces de esta criatura están abiertas y de ellas salen tres puntas de pedernal marcadas con elementos glíficos TOK<sup>2</sup>. Lleva un tocado que

consta de tres niveles de cabezas de seres sobrenaturales, con la nariz muy larga. Arriba de la figura del gobernante se observa la banda celestial marcada con los símbolos celestes y astrales. Sobre esta se presentan las imágenes de un jaguar y un quetzal. A la izquierda, la banda se acaba con la cabeza de la serpiente con fauces abiertas de donde sale la figura de una deidad. En la esquina inferior izquierda, se ubica un cautivo herido con un proyectil (Figura 3 y 4).

El texto principal en el lado frontal tiene carácter militar: (A1) 13-HIXDÍA (B1) 2-SAK-SIHOM-ma (A2) chu-ka-ja (B2) xu-bu (A3) CHAK (B3) K’AN-WITZ-NAL-<sup>2</sup>AJAW (C1) <sup>3</sup>u-KAB+ji-ya (D1) CHAK-<sup>3</sup>UNEN+BALAM? (E1) <sup>3</sup>IK’-CHUWAJ, *Huuxlaju<sup>3</sup>n Hiix cha<sup>2</sup> Sak Siho<sup>3</sup>m chuhkaj Xub Chaahk K’an Witznal <sup>3</sup>ajaw <sup>3</sup>u-kabjiy Chak <sup>3</sup>Unen Bahlam <sup>3</sup>Ik’ Chuwaaj*, “En el día 13 Hix, 2° de Sak fue capturado Xub Chaahk, el rey de Ucanal; lo ordenaron Chak Unen Bahlam y Ik’ Chuwaaj”. Christophe Heplmke y David Stuart, independientemente identificaron a este cautivo como señor de Ucanal (Helmke, comunicación personal, 2019; Stuart 2019). El mismo nombre aparece en la inscripción del Altar 22 de Caracol, también como cautivo pero ahora con el título *k’uhul K’an Witznal <sup>3</sup>ajaw* (“el rey divino de Ucanal”). La fecha del Altar 22 es 9.18.10.0.0 10 Ajaw 8 Sak (15 de agosto de 800), tan solo cuatro años después de la captura de Xub Chaahk en Yaxhá. Parece que después de su derrota Xub Chaahk regresó a su ciudad y en cuatro fue vencido por Caracol.

La victoria sobre Ucanal está asignada a la autoridad de *Chak Unen Bahlam y Ik’ Chuwaaj* que son nombres de dos deidades felinas que probablemente fueron los dioses patronos de Yaxhá. Según el texto de la Estela 12 de Naranjo “la casa de *Ik’ Chuwaaj*” probablemente era un santuario muy importante donde el rey de Yaxhá se salvó después de la derrota por Naranjo en 800 DC (Helmke et al. 2020:10-11, 15-16). Hasta donde conocemos *Chak Unen Bahlam* es la única mención de esta variante de la deidad conocida como “Bebé Jaguar”.

La inscripción sigue en los laterales de la estela: (H1) [9]-<sup>2</sup>AJAW<sup>DIA</sup> (H2) 3-CHAK-SIHOM-ma (H3) <sup>3</sup>u-K’AL-TUN-ni (H4) 7-HAB (H5) ...-... (H6) hi-HIX-bi+TUN-ni (H7) 6-...-NAL (I1) tu-...-... (I2) SAK+<sup>3</sup>XAK-... (I3) [10-<sup>2</sup>AJAWDÍA] (I4) 3-<sup>3</sup>UN (I5) <sup>3</sup>u-CHOK-ch’a (I6) K’INICH-[LAKAM-TUN] (I7) K’UH-YAX-<sup>2</sup>a-<sup>2</sup>AJAW, *Bolo<sup>2</sup>n <sup>3</sup>Ajaw huux Chak Siho<sup>3</sup>m*

<sup>?</sup>*u-k'altuun huk haab ... Hix Bi[h]tuun Wak ...nal tu ... sak xaakil [laju'n <sup>?</sup>Ajaw] huux <sup>?</sup>Uniiw <sup>?</sup>u-chok-ch'a[aj] K'ihnich Lakam Tuun k'uhul Yaxa' <sup>?</sup>ajaw*, "En el día 9 Ajaw, 3° de Kej [fue] la dedicación de la estela [en el] séptimo año. Fue ... Calzada de Jaguar / Patio de Jaguar en *Wak ...nal*, en ... del retoño blanco ... . En el día 10 Ajaw, 3° de K'ank'in [fue] el esparcimiento de copal por *K'ihnich Lakamtuun*, el rey divino de Yaxhá". Grube (2000:262, fig. 205b) dibujó el nombre de *K'ihnich Lakamtuun* en la inscripción del lado izquierdo. La revisión de las grafemas *in situ* demostró que en realidad era **hi-HIX-bi+TUN-ni**. La palabra *bihtuun* (literalmente "camino de piedra") está atestiguado en otras inscripciones. Grube fue el primero en relacionarlo con el Yucateco *bitun* "calzada, camino apisonado, suelo encalado, calzada de mampostería", aunque sugirió que podría tener un significado más amplio indicando "construcción cubierta con estuco, como una plaza, un *sacbe* o un edificio importante" (Grube 2004:209). Stuart y Houston consideran *bihtuun* como el término específico para calzadas (Stuart 2007). Ambas traducciones de *bihtuun* funcionan bien en nuestro caso. De un lado, la Estela 31 está situada no muy lejos de la Calzada Blom que lleva del centro del sitio al Grupo Norte y por lo tanto *Hix Bituun* podría designar a este camino artificial. Por otro lado, queda aún más cerca al patio de Juego de Pelota Norte, localizado inmediatamente al Norte de la Estructura 130. El verbo que precede la referencia de *Hix Bihtuun* no se puede leer (bloque H5). El signo principal del bloque H7 se encuentra destruido, pero es claro que empieza con el numeral 6 y acaba con el formante *nal*. Varios nombres de lugares que tienen la misma estructura, como *Wak Chan Nal*, *Wak Hix Nal*, *Wak Chuwen Nal* etc. están relacionados con el Dios del Maíz (Tokovinine 2013:115-122).

Grube reconstruyó la fecha en el lado derecho como 9.17.19.0.0 2 Ajaw 3 K'ank'in (12 de octubre de 789), pero no debe ser muy lejana del fin del periodo de 9.18.7.0.0. La mejor opción sería 9.18.7.2.0 10 Ajaw 3 K'ank'in (14 de octubre de 797). Era la ceremonia del esparcimiento de copal del rey *K'ihnich Lakamtuun*. Es evidente que era el gobernante más importante de Yaxhá conocido hasta ahora. Posiblemente a él están relacionados los proyectos arquitectónicos del periodo transicional entre el Clásico Tardío y Terminal. El fin de su reinado muy prolífero se registró en la inscripción

triumfal de la Estela 12 de Naranjo y en el texto recién descubierto sobre el vaso de Baking Pot o "Vasija de *Komkom*" (Helmke *et al.* 2018; 2020).

La Isla Cante se ubica en la laguna Yaxhá, en el sector suroeste del lago. El punto central de la isla tiene las coordenadas N17° 03.690' W89° 25.790'. Forma parte de tres islas que se encuentran en la laguna, aproximadamente a 20 minutos en lancha del sitio Yaxhá. Fue explorada por primera vez por Cyrus Lundell en 1933 (Lundell 1934: 12). En el centro de la tercera isla, encontró dos monumentos esculpidos que fueron designados Estela 3 y 4 de Topoxte (Ibíd. p. 12, 22, pl. 9a; Morley 1938:487-489). En 1960, durante las excavaciones en Topoxte, William Bullard visitó la isla y mapeó las ruinas, registrando el lugar de los monumentos esculpidos (Bullard 1970). En 1974 las ruinas en las islas fueron mapeadas por Jay K. Johnson (Johnson 1985). Durante los trabajos del Proyecto Topoxte, las ruinas en las islas Cante y Paxte fueron excavadas por B. Hermes y E. Pinto. Los trabajos se enfocaron en el rescate de edificios saqueados, muestreo general e investigaciones de chultunes (Wurster 2000:63). Los monumentos de la Isla Cante nunca fueron estudiados propiamente. Morley nada más contó el número aproximado de los bloques glíficos en la Estela 3 (Morley 1938:488-489). Grube elaboró el dibujo de la inscripción basado sobre la fotografía de Lundell e identificó el posible topónimo de Yaxhá (Grube 2004:252, fig. 193).

Durante la visita a la isla se logró localizar y documentar la Estela 1 de Cante o Estela 3 de Topoxte según Lundell y Morley (Lundell 1934: Plate 9a; Morley 1938). La altura máxima es 2 m y el ancho máximo 0.66 m. Presenta escultura en el frente (la cual fue registrada), lado posterior y costados (no registrados). En el frente se puede ver un texto jeroglífico asociado a un gobernante que parece estar realizando un ritual de esparcir incienso (Figura 5). La comparación de las fotos tomadas con las fotos de Lundell y el dibujo de Grube demuestra que ellos documentaron el lado posterior. El segundo monumento muy erosionado ubicado cerca de esta estela probablemente corresponde a la segunda estela conocida como Estela 4 de Topoxte.

## LOS MONUMENTOS DE ITZIMTE

Las inscripciones de Itzimte (Itsimté-Sacluk) ya fueron estudiadas durante temporadas previas (Beliaev y Vepretskii 2018; Vepretskii 2020). En la temporada 2019 se registraron estelas 8, 9 y 10 y el fragmento 8 del Altar 1.

La Estela 8 (Figura 6) fue localizada por los investigadores del Atlas Arqueológico en abril de 2002, en el patio de la Plaza B, junto a los fragmentos de las Estelas 9 y 10. Es la sección superior izquierda de la estela, con dimensiones de 1.10 m de largo, 0.70 m de ancho y 0.25 m de grosor (Mejía 2003). Después de las excavaciones el monumento fue trasladado a las instalaciones del Atlas Arqueológico en el municipio de Dolores. El relieve se preservó relativamente bien porque el fragmento estaba acostado con el lado esculpido hacia abajo. Los restos de la escena la hacen muy parecida a la Estela 7 (Beliaev y Vepretskii, 2018). Se puede identificar la parte superior del cetro maniquí y los fragmentos del tocado del protagonista.

La fecha de Rueda Calendárica 1 Ajaw 3 Sip corresponde a la Cuenta Larga 9.16.10.0.0 (17 de marzo de 761). Los glifos siguientes deberían mencionar la ceremonia de la mitad de katun y la dedicación del monumento. La Estela 7 dedicada 10 años después, fue erigida por el rey Jun Tzak Tok' por lo que también podría pertenecer a este último gobernante. Los glifos secundarios son firmas de tres excultores ubicadas de la derecha a la izquierda: (F1) **yu-xu+lu** (F2) **ʔa-ʔAJ** (E) **...-li-sa-ji**, *y-uxul ʔAj ...Isaaj*, “la escultura de Aj ...Isaaj”; (C1) **ye-ʔe** (D1) **mo-ʔo**, *Yeʔ Moʔ*, “Ye Mo”; (B1) **ʔa-ka-ka-wa** (B2) **ʔi-tzʔa-ti**, *ʔAj kakaw ʔitzʔaat*, “Aj Kakaw, el sabio”. Dos escultores – Ye Mo y Aj Kakaw – también trabajaron sobre la Estela 7 (Beliaev y Vepretskii 2018:7).

La Estela 10 (Figura 7) fue localizada por los investigadores del Atlas Arqueológico en abril de 2002, en el patio de la Plaza B, junto a los fragmentos de las Estelas 8 y 9. Se encontró completa pero fragmentada en dos secciones, la línea de fractura estaba a la altura de la cintura de la figura principal. Tiene 1.60 m de alto, 1.17 m de ancho y 0.30 m de grosor (Mejía 2003). En mayo de 2002 fue trasladada a las instalaciones del Atlas Arqueológico en el municipio de Dolores. La escena en el frente incluye la figura del gobernante ricamente ataviado (brazaletes, sandalias, collar, taparrabo, tocado

con plumas). Está representado de pie con la cabeza de perfil hacia la izquierda y con las piernas y manos en posición de baile. Los lados y el reverso del monumento están lisos. La Estela 10 fue documentada y dibujada por Bruce Love (Love 2017) pero la inscripción no había sido analizada desde punto de vista epigráfico. En el proceso de documentación se vio que el monumento contiene dos bloques incisos con la fecha de Rueda Calendárica a la derecha de la figura de gobernante: (A1) **9-ʔAJAWDÍA** (A2) **18-[CHIK]-ni** (A3) **ʔu-KʔAL-wa** (A4) **TUN-ni** (B1) **KʔAKʔ?-...-la** (B2) **KʔUH-ʔi-kaʔ-ʔAJAW**, *Boloʔn ʔAjaw waxaklajuʔn Chikin ʔu-kʔala[ʔ]w tuun Kʔahkʔ ...l kʔuhulʔI... ʔajaw*, “En el día 9 Ajaw, 18 de Xul, él dedicó la estela ... el rey divino de Itzimte.”

La fecha de Rueda Calendárica 9 Ajaw 18 Xul corresponde a la Cuenta Larga 9.15.15.0.0 (4 de junio de 746). La misma fecha que aparece en el altar de Puerto Barrios que se identificó como procedente de la parte Occidental de Petén (Vepretskii 2020). Morley (1938:390-391) también fecha para este fin del periodo la Estela 4. El bloque con el nombre del gobernante quien ha dedicado la estela está casi destruido, pero los elementos restantes nos hacen pensar que podría ser el mismo señor del altar de Puerto Barrios cuyo nombre empieza con el signo de fuego **KʔAHKʔ** seguido por un signo logográfico no leído, que representa la cabeza humana con arrugas y la cinta real en el frente. En la parte superior del bloque B1 se preserva una voluta parecida a las llamas del fuego. El Glifo Emblema de Itzimte que cierra la inscripción hasta ahora no tiene una lectura satisfactoria. El estudio del texto de la Estela 7 demostró que la lectura *ʔItzaʔ* era errónea (Beliaev y Vepretskii 2018). El ejemplo de la Estela 10 es el primer caso claro cuando el elemento central del Glifo Emblema se forma por el silabograma **ʔi** y el signo muy parecido al silabograma **ka**, pero dividido en medio. Este mismo toponímico está escrito en el Elemento 29 de La Corona como el objetivo del ataque de “Guerra de Estrella” (Stuart y Baron 2012). Stuart y Baron proponen la lectura **ʔi-ka**. El Glifo Emblema con la misma colocación central aparece en la Estela 31 de Tikal como el título de la madre del rey Siyaj Chan Kʔawil II Ix Kʔihnich Chuwaaj.

Uno de los resultados más importantes de la temporada era el registro detallado del fragmento 8 del Altar 1 de Itzimte (Figura 8). Este elemento no fue documentado por Morley. Fue localizado por los investi-

gadores del Atlas Arqueológico en 2002 y en el mayo de fue trasladado hacia las bodegas del Atlas Arqueológico en Dolores (Mejía 2003:55). Debe ocupar el lugar en la parte inferior entre fragmentos 4 y 7. Hector Mejía (2003: 66, fig. 17) publicó las fotografías de la escultura, pero se quedó sin el análisis epigráfico. La parte lateral del fragmento contiene 21 bloques jeroglíficos que se combinan con los fragmentos vecinos (Figura 9). El estudio demostró que en el fragmento se ubica el inicio de la inscripción y su final. El texto no empieza con la Cuenta Larga sino con la Rueda Calendárica 12 ? 11 K'ayab. Era la fecha del nacimiento de *Itzam K'an Ahk*, el dios representado como "Tortuga Cósmica". El Nacimiento se une con la fecha posterior con un número de distancia de 6 *picture*s, 5 *katunes*, 1 año, 0 veintenas y de 7 días, es decir alrededor de 48 mil años. Este tipo de números de distancia extra grandes se usa en los textos de contenido mitológico y cosmogónico. La siguiente fecha está en el lateral del fragmento 7 documentado por el proyecto en 2013. Empieza con el día de *tzolk'in* 6 Manik, pero la posición de *haab* no se preserva. El evento era entronización (*ajawniiy*) de *Itzam K'an Ahk*. Probablemente en Itzimte *Itzam K'an Ahk* se consideraba como primer rey igual que "Bestia de Nariz Cuadrada" en Naranja o *Akanal Ixiim K'as Muwaan Mat* en Palenque. Su gobierno duró por un lapso enorme de 6 *kinchiltunes*, 2 *kalabtunes*, la cantidad desconocida de *piktunes*, *baktunes*, *katunes* y años, 3 veintenas y cero días (más de 19 millones 250 mil años). Este número de distancia lleva a la fecha 13 Manik 0 Pop que era el día de la muerte de "Tortuga Cósmica" (**CHAM-mi** ?**ITZAM[K'AN]**- ?**AHK**, *chami* ?*Itzam K'an* ?*Ahk*).

Karl Taube ya había sugerido que Altar 1 representa una tortuga (Taube 1988:189-190). Nuestro análisis del texto comprueba esta observación. La historia cósmica del *Itzam K'an Ahk* sirvió como base para la historia dinástica de Itzimte. El inicio del texto en el fragmento 8 contiene los datos históricos. Se preserve la posición de *tzolk'in* 18 Sotz' y el verbo **PAT-wa-ni**, *patwaan*, "se formó (el altar)". Esta fecha debería estar no muy lejos de la fecha del fin del periodo 9.17.5.0.0 6 Ajaw 13 Kayab sugerida por Morley (1938:394-395). Hay dos posibilidades – 9.17.4.5.5 11 Chikchan 18 Suutz' (18 de abril de 775 DC) y 9.17.5.5.10 12 Ok 18 Suutz' (17 de abril de 776 DC). La última fecha parece ser más probable porque cae después del fin del periodo celebrado por el rey

Jun Tzak Tok'. Dos columnas posteriores contienen el verbo ?*u-kabjiiy* seguido por el nombre del gobernante responsable por el monumento y su parentesco. Aunque no se puede reconocer el nombre de Jun Tzak Tok', este párrafo debe referir a él.

## CONCLUSIONES

Durante el trabajo de campo de la sexta fase del Atlas Epigráfico de Petén fueron documentados 72 elementos que representan los restos de 43 monumentos esculpidos de diferentes tipos que incluyen estelas, altares, bloques y varios fragmentos. De estos, 34 monumentos contenían textos jeroglíficos, mientras que los otros solo presentaron evidencias de relieve. Por primera vez el proyecto realizó la documentación de los monumentos más importantes con tres técnicas: fotografías nocturnas con luz artificial, documentación fotogramétrica y documentación topométrica (comúnmente conocida como "escaneo 3D"). El trabajo con las inscripciones incisas (Estela 25 de Naranja) demostró que este tipo de escáner es bastante efectivo a pesar de su tamaño y portabilidad. El trabajo de documentación y el análisis de las inscripciones monumentales arrojaron importantes resultados.

La redocumentación de los monumentos del Clásico Tardío de Yaxhá demostró que la documentación previa tiene ciertos errores. Como resultado el fechamiento de ambas estelas no es correcto. La Estela 13 fue dedicada en 793 DC y no en 797 DC, mientras la Estela 31 fue dedicada en 797 DC y no en 796 DC. Se sugiere que la mala conservación de las inscripciones monumentales de Yaxhá se debe no a la depredación contemporánea, sino a la destrucción antigua. Es lógico pensar que está relacionado con la derrota de Naranja en 800 DC. Para finalizar la documentación de las inscripciones monumentales de Yaxhá, será necesario regresar a la bodega del Museo Nacional de Arqueología y Etnología, MUNAE, donde se preserva la Estela 6 de Yaxhá y la Estela 2 de Topoxte.

La documentación del corpus monumental de Itzimte se completó con las estelas 8, 9 y 10 y el fragmento 8 del Altar 1. La Estela 10 fue fechada para 746 DC y posiblemente fue dedicada por el mismo rey mencionado en el Altar de Puerto Barrios y en la Estela 5. El fragmento 8 del Altar 1 provee la información

muy importante para entender mejor la estructura de la memoria histórica en la antigua sociedad maya del occidente de Petén. Las élites de Itzimte se asociaban con la mítica persona de *Itzam K'an Ahk* o "Tortuga Cósmica". El texto grande del altar que originalmente contaba con más de 500 bloques glíficos empezaba con la referencia al nacimiento de *Itzam K'an Ahk* en los tiempos muy remotos seguido por su entronización y muerte. Este texto se puede comparar con los textos de otras ciudades mayas que relacionan la historia mítica con la historia dinástica, como Palenque, Piedras Negras o Tikal.

### AGRADECIMIENTOS

La sexta temporada de campo se realizó gracias al apoyo de la Fundación Tavolga (Rusia) así como al apoyo invaluable de Madre Inés Ayau. También extendemos nuestros agradecimientos a varias instituciones, como Ministerio de Cultura y Deportes, Museo Popol Vuh de la Universidad Francisco Marroquín, Instituto de Antropología e Historia (IDAEH), Proyecto Atlas Arqueológico de Guatemala, Museo Regional del Sureste de Petén Dr. Juan Pedro Laporte, Parque Nacional Yaxha-Nakum-Naranjo. También se agradece a los colegas epigrafistas Albert Davletshin, Alexandre Tokovinine, Christophe Helmke, Nicholas Carter, Simon Martin y David Stuart por comentarios valiosos.

### REFERENCIAS

Beliaev, Dmitri y Mónica de León

2013 *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase I. Informe Final No. 1, Temporada abril-mayo Guatemala*. Presentado al Instituto de Antropología e Historia, IDAEH.

2017 *Proyecto Atlas Epigráfico de Petén, Fase IV. Documentación y Análisis de las Inscripciones de los Sitios Secundarios de Petén y de la Colección del Museo Nacional de Arqueología y Etnología*. Presentado a la Dirección General de Patrimonio Cultural y Natural y el Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales. Guatemala.

Beliaev, Dmitri y Sergei Vepretskii

2018 Los monumentos de Itsimte (Petén, Guatemala)

la): Nuevos datos e interpretaciones. *Arqueología Iberoamericana* 38: 3-13.

Bullard, William R., Jr.

1970 Topoxte: a Postclassic Maya site in Peten Guatemala. *Peabody Museum Monographs and Papers in Maya Archaeology* 61: 245-307.

Escobedo, Héctor L.

1993 Entidades políticas del Noroeste de las Montañas Mayas durante el periodo Clásico Tardío. En *VI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1992* (editado por J.P. Laporte, H. Escobedo y S. Villagrán de Brady), pp.1-21. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Fialko, Vilma

2013 El proceso de desarrollo político del estado maya de Yaxhá: un caso de competencia de élites y readecuación dentro de un marco de circunscripción territorial. En *Millenary Maya Societies; Past Crises and resilience* (editado por M. Ch. Arnauld y A. Breton), pp. 265-283. DECORSIAP-Instituto de Antropología e Historia de Guatemala, Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala.

Gámez, Laura L.

2013 *Cosmology and Society: Household ritual among the Terminal Classic Maya people of Yaxhá, (ca. A.D. 850-950), Guatemala*. Tesis de Doctorado. Department of Anthropology. Dietrich School of Arts and Sciences. University of Pittsburgh, USA.

Grube, Nikolai

1993 Stelae from Naranjo in Melchor de Mencos, Peten. *Mexicon* 15 (6): 107.

2000 Monumentos esculpidos e inscripciones jeroglíficas en el triángulo Yaxhá-Nakum-Naranjo. En *El sitio Maya de Topoxte: Investigaciones en una isla del lago Yaxhá, Petén, Guatemala*, pp. 249-268. Mainz am Rhein.

2003 Monumentos jeroglíficos de Holmul, Petén. En *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2002* (editado por J.P. Laporte, B. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía), pp.693-702. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

- 2004 La historia dinástica de Naranjo, Petén. *Beiträge zur Allgemeinen und Vergleichenden Archäologie* 24: 195-213.
- Hellmuth, Nicholas  
1986 Altar 13 from Yaxha, Peten, Guatemala. *Mexicon* 8 (2): 36-37.
- Helmke, Christophe, Julie Hogarth y Jaime Awe  
2018 *A Reading of the Komkom Vase Discovered at Baking Pot Belize*. Precolumbia Mesoweb Press Monograph 3. Precolumbia Mesoweb Press, San Francisco.
- Helmke, Christophe, Dmitri Beliaev y Segei Vepretskii  
2020 The Litany of Runaway Kings: Another Look at Stela 12 of Naranjo, Guatemala. *The PARI Journal* 21(2): 1-28
- Iglesias, Ma. Josefa, y Alfonso Lacadena  
2003 Nuevos hallazgos glíficos en la Estructura 4 de Machaquilá, Petén, Guatemala. *Mayab* 16: 65-71.
- Johnson, Jay K.  
1985 Postclassic Maya site structure at Topoxte, El Peten, Guatemala. En *The Lowland Maya Postclassic* (editado por A.F. Chase y P.M. Rice), pp. 151-165. University of Texas Press, Austin.
- Krempel, Guido y Albert Davletshin  
2014 Tres fragmentos de la Estela 5 procedente del sitio Acté, Petén, Guatemala. *Mexicon* 26 (2): 35-39.
- Lacadena, Alfonso  
2011 Historia y ritual dinásticos en Machaquilá, Petén, Guatemala. *Revista Española de Antropología Americana* 41(1): 205-240.
- Laporte, Juan Pedro, Carlos Rolando Torres y Bernard Hermes  
1991 Ixtonton: Evolución de un asentamiento en el alto río Mopan. En *II Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 1988* (editado por J.P. Laporte, S. Villagrán, H. Escobedo, D. de González y J. Valdés), pp.210-225. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.
- Love, Bruce  
2017 Corpus Volume 2: Pieces in the Bodega of Proyecto Atlas Arqueológico de Guatemala, Dolores, Petén. *Contributions to Mesoamerican Studies*, December 22, 2017. <https://brucelove.com/corpus/corpus-volume-002>.
- Lundell, Cyrus  
1934 Ruins of Polol and Other Archaeological Discoveries in the Department of Peten, Guatemala. *Contributions to American Archaeology* 2(8):173-186. Publication No. 436. Carnegie Institution of Washington.
- Maler, Teobert  
1908 *Explorations in the Department of Peten, Guatemala and Adjacent Region. Topoxte; Yaxhá; Benque Viejo; Naranjo*. Memoirs of the Peabody Museum of Archaeology and Ethnology 4 (2). Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass.
- Mayer, Karl Herbert  
2003 Monumentos trasladados y destruidos de Naranjo, Petén, Guatemala. *Utz'ib* 3(5): 15-25.  
2006 An unpublished Maya stela from Ucanal, Peten, Guatemala. *Mexicon* 28 (1): 4-5.
- Mejía, Héctor  
2003 Los Monumentos de Itzimte. En *Reporte No. 17 Reconocimiento y Excavaciones Arqueológicas en los Municipios de La Libertad, Dolores y Poptún, Petén*. Atlas Arqueológico de Guatemala y Área de Arqueología de la Escuela de Historia, Universidad de San Carlos de Guatemala, pp. 47-67.
- Mejía, Héctor E. y Juan Pedro Laporte  
2004 Exploración en El Reinado (*Ni'tuunal*), La Libertad, Petén: la Acrópolis y la Plaza A. En *Reconocimientos y excavaciones arqueológicas en los municipios de La Libertad, Dolores, y Poptun, Petén*. Atlas Arqueológico de Guatemala, Reporte 18(10). IDAEH, Ministerio de Cultura y Deportes, Guatemala.
- Morley, Sylvanus G.  
1937 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 5, Pt. 1. Plates. Carnegie Institution of Washington. Publication 437.

1938 *The Inscriptions of Peten*. Vol. 3. Carnegie Institution of Washington. Publication 437.

Reyes, Mara, Gendry R. Valle y Jorge F. Cáceres  
2019 Entre cerros y bajos, la periferia de Ixtutz: en el sureste de Petén. En *XXXII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2018*, (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas, G. Ajú Alvarez) pp. 129-140. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.

Stuart, David

1985 The Yaxhá Emblem Glyph as *Yax-ha*. *Research Reports on Ancient Maya Writing*, No. 1: 1-6.

2007 "Hit the Road". *Maya Decipherment: Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*. URL: <https://mayadecipherment.com/2007/12/07/hit-the-road/>.

2019 A Captive's Story: Xub Chahk of Ucanal. *Maya Decipherment: Ideas on Ancient Maya Writing and Iconography*. URL: <https://mayadecipherment.com/2019/06/23/a-captives-story-xub-chahk-of-ucanal/>.

Stuart, David y Joanne Baron

2012 Análisis preliminar de las inscripciones de la Escalinata Jeroglífica 2 de La Corona. En *Proyecto Arqueológico La Corona. Informe Final, Temporada 2012*

(editado por Barrientos, Tomas, Marcelo Canuto y Jocelyne Ponce), pp. 187-409. Guatemala.

Taube, Karl

1988 A Prehispanic Maya Katun Wheel. *Journal of Anthropological Research* 44(2): 183-203.

Tokovinine, Alexandre

2013 *Place and Identity in Classic Maya Narratives*. *Dumbarton Oaks Research Library and Collection*, Washington, DC.

Tokovinine, Alexandre y Francisco Estrada-Belli

2015 La Sufricaya: a place in Classic Maya politics. En *Classic Maya Politics of the Southern Lowlands: Integration, Interaction, Dissolution*, (editado por D. B. Marken y J. L. Fitzsimmons), pp. 195-223. Boulder: University of Colorado Press.

Vepretskii, Sergei

2020 Identifying the Provenance of Puerto Barrios Altar. *Arqueología Iberoamericana* 46: 141-146.

Wurster, Wolfgang

2000 *El sitio maya de Topoxté. Investigaciones en una isla del lago Yaxhá, Petén, Guatemala*. *Allgemeinenund Vergleichenden Archäologie*, Band 57. Verlag Philipp von Zabern, Mainz am Rhein.



Figura 1. Modelo fotogramétrico del texto glífico de la Estela 1, El Chal en comparación con dibujo lineal (Sergei Vepretskii, 2019).

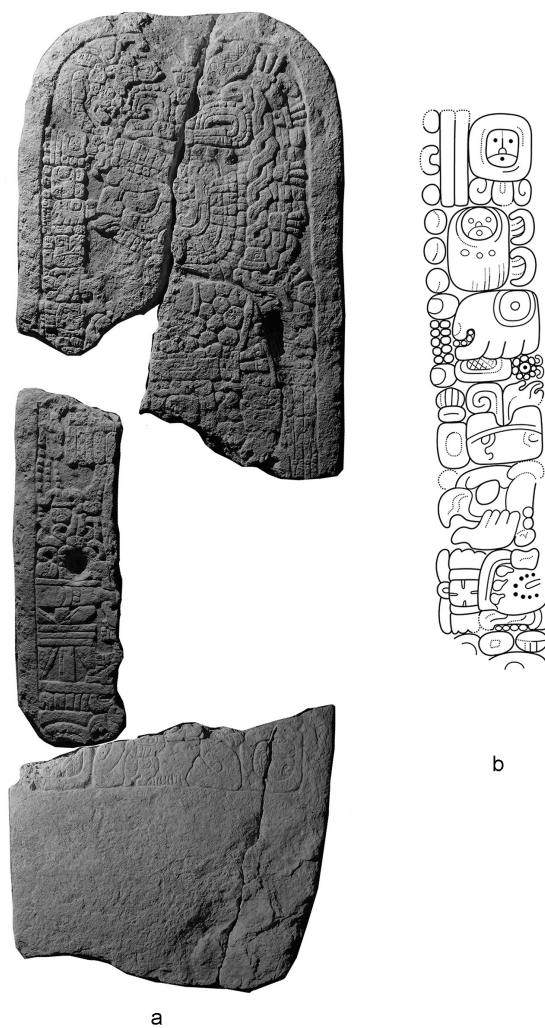


Figura 2. Estela 13 de Yaxha: a) lado frontal (Proyecto Atlas Epigráfico de Petén - CEMYK, 2019); b) texto jeroglífico (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).

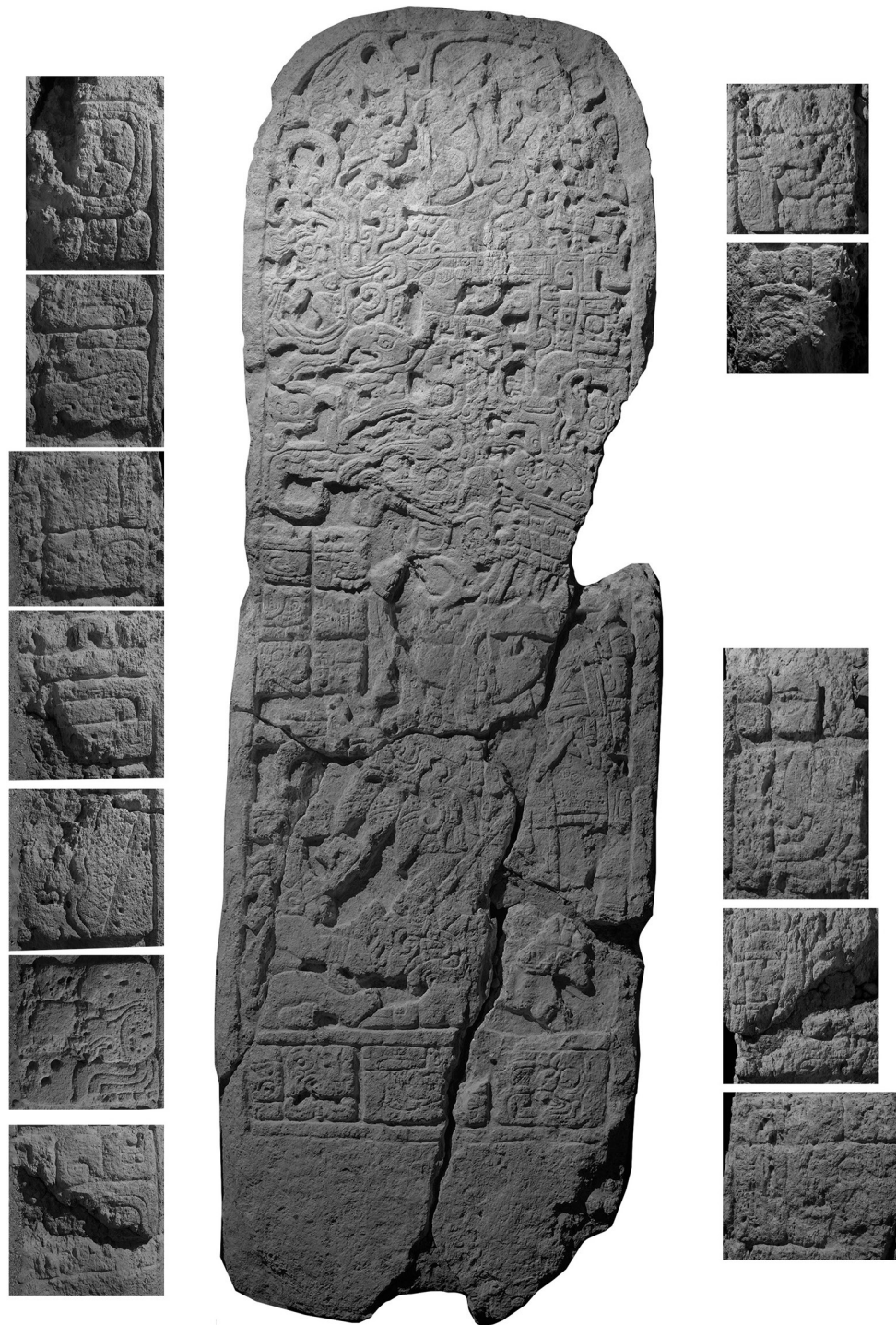


Figura 3. Estela 31 de Yaxha. (fotografías de Proyecto Atlas Epigráfico de Petén - CEMYK, 2019).

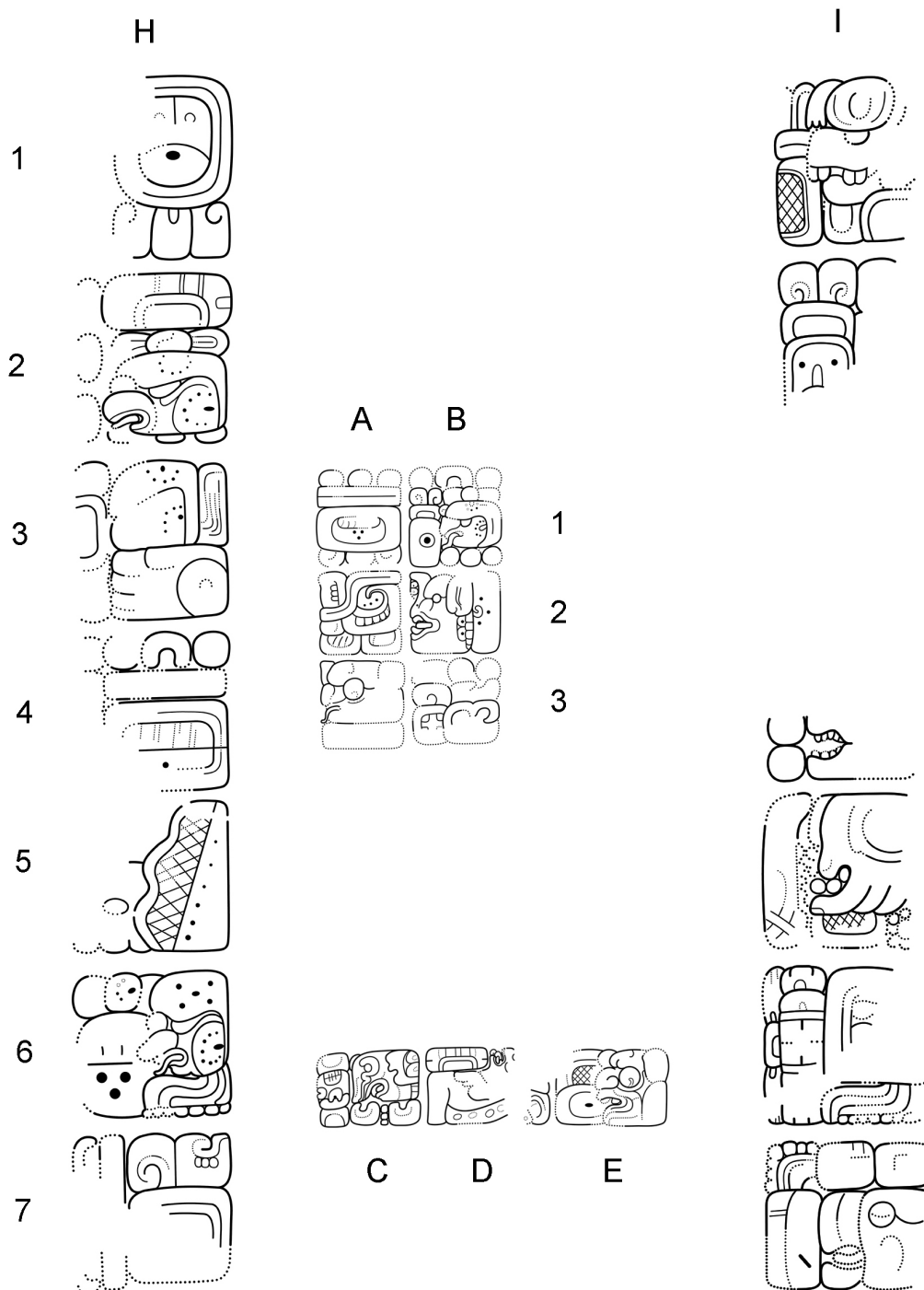


Figura 4. La inscripción de la Estela 31 de Yaxhá. (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).



Figura 5. La estela de la Isla Cante. (fotografías de Proyecto Atlas Epigráfico de Petén - CEMYK, 2019).

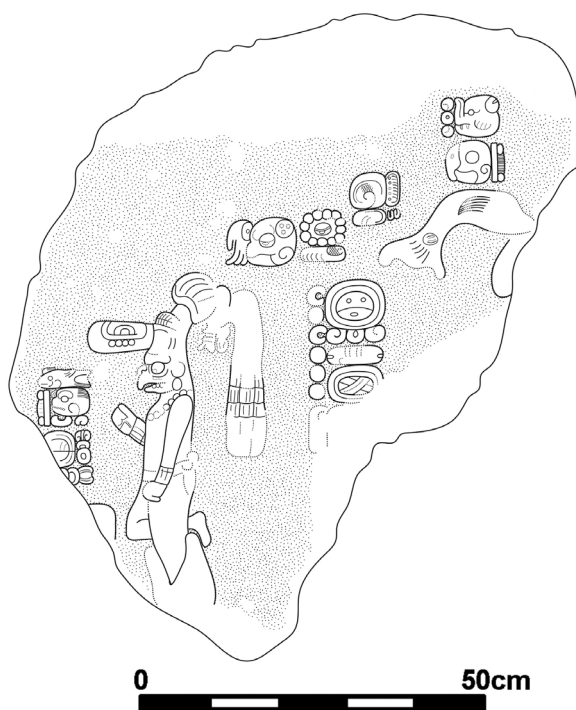


Figura 6. Estela 8 de Itzimte. (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).

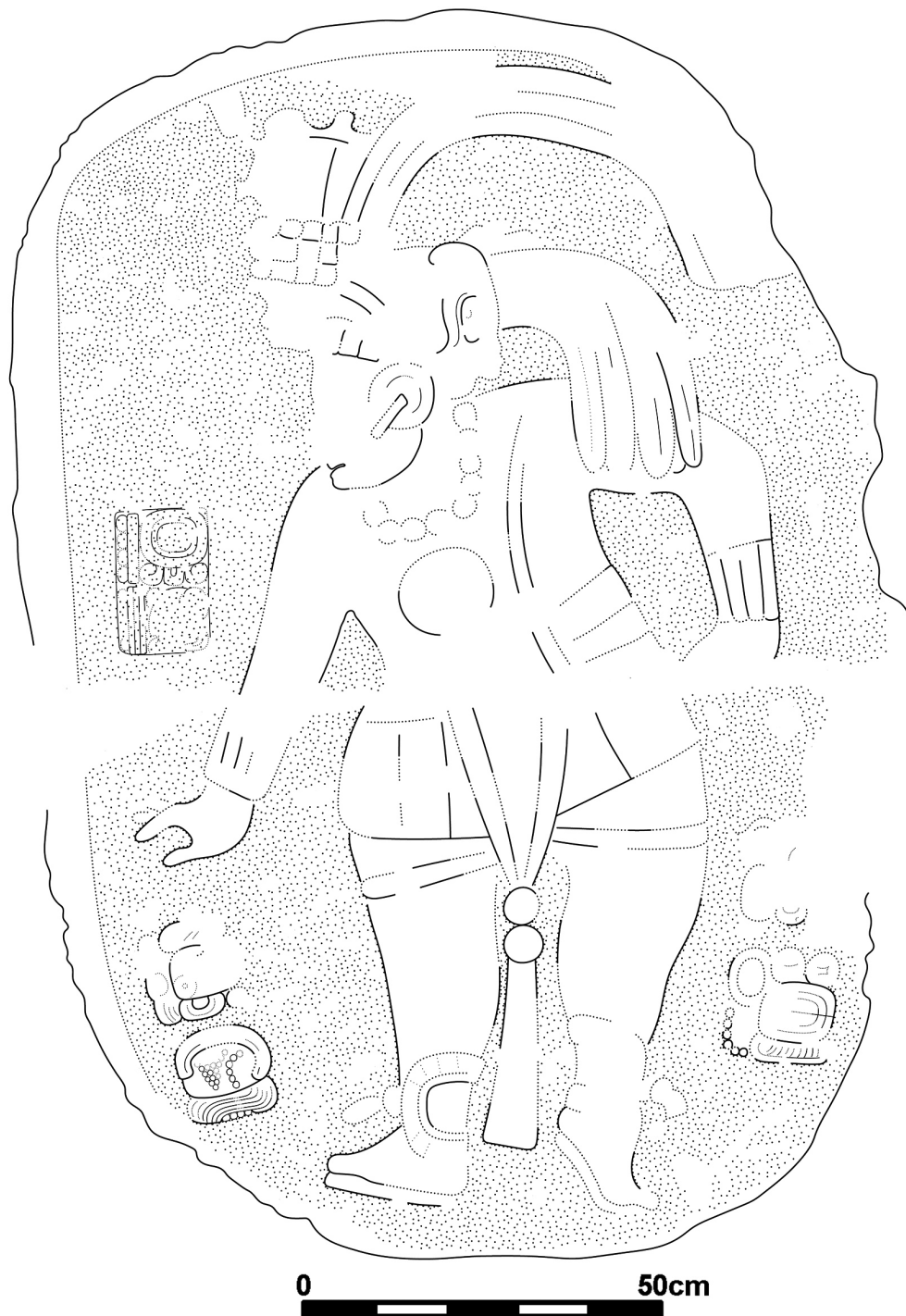


Figura 7. Estela 10 de Itzimte. (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).

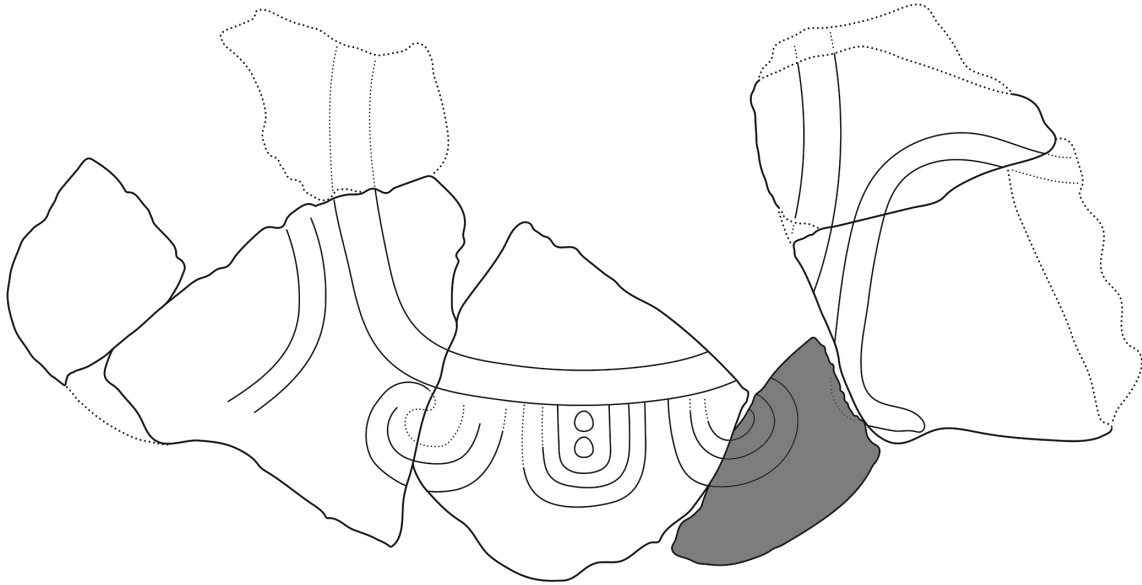


Figura 8. Reconstrucción del esquema de los fragmentos del Altar 1 de Itzimte; fragmento 8 pintado en gris. (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).

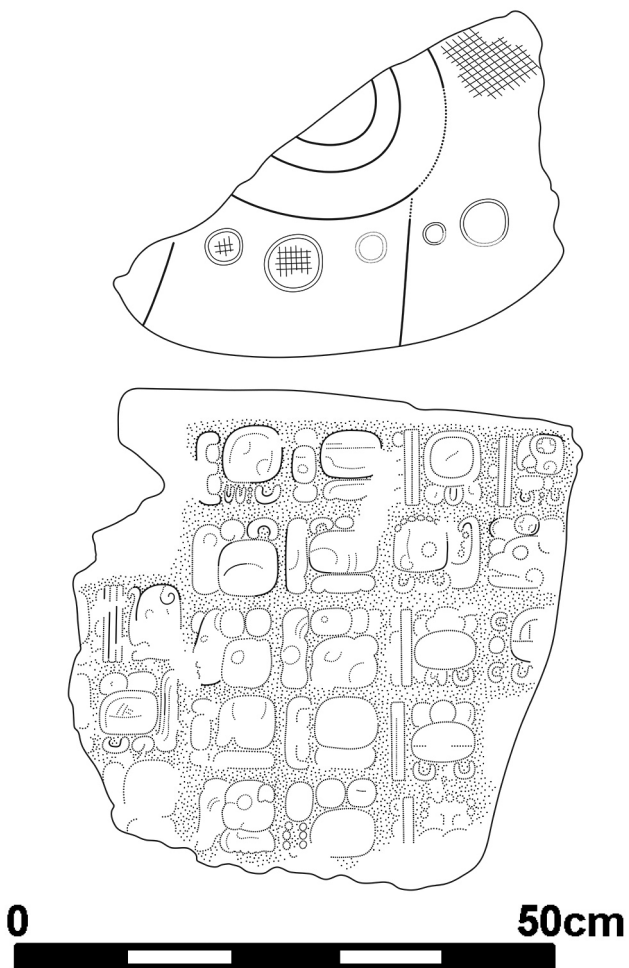


Figura 9. La inscripción del fragmento 8 del Altar 1 de Itzimte. (dibujo de Sergei Vepretskii, 2019).